

## Aufnahmeformular für einen Eintrag in die **Datenbank der Übersetzer**

**Konditionen:** Es gibt zwei Möglichkeiten des Eintrags in diese Datenbank.

Beim **Grundeintrag** werden Ihre Stammdaten (Name/Firmenname, Adresse, Telefon, Telefax, E-Mail), ein deutsch- und englischsprachiger Freitext mit jeweils max. 230 Zeichen und drei Sprachkombinationen gespeichert. Dienstleister, die diese Eintragsvariante wählen, werden damit bei der einfachen Suche und bei der Standortsuche gefunden. Für diesen Service berechnen wir Ihnen jährlich € 27,50. Einen Homepage-Link und eine WebVisitenkarte richten wir Ihnen jeweils für jährlich € 7,50 ein.

Beim **erweiterten Eintrag** beschreibt der Dienstleister in einem Freifeld mit beliebiger Textlänge sein Leistungs- und Serviceprofil und nennt dabei ausführlich seine Kompetenzen und Referenzen. Der Dienstleister hat dabei Anspruch auf Einrichtung einer WebVisitenkarte sowie Aufnahme seiner Daten in das downloadbare Papierverzeichnis. Der Beitrag für einen erweiterten Eintrag beträgt jährlich € 76,69. Dienstleister mit dieser Eintragsvariante werden bei sämtlichen Suchfunktionen gefunden.

Zusätzlich: Der Eintrag in die Datenbank der **beeidigten Übersetzer** ist beim erweiterten Eintrag kostenfrei, beim Grundeintrag beträgt dieser jährlich € 19,90 (bitte Aufnahmeformular für die Datenbank der beeidigten Übersetzer verwenden).

Die genannten Preise gelten **zuzüglich** der gesetzlichen MwSt.

Eingehende Auftragsanzeigen werden per E-Mail an die hier registrierten Dienstleister übermittelt.

Änderungen an Ihrem Datensatz führen wir stets kostenfrei und zeitnah aus. Wir stehen Ihnen gerne telefonisch zur Verfügung.

### Stammdaten (Bitte in Druckschrift ausfüllen)

Name / Firma			
Straße / Nr.			
PLZ	Ort	Land / Bundesland	E-Mail
Telefon	Telefax	Homepage (optional beim Grundeintrag)	

### Sprachkombinationen

von	nach	von	nach
von	nach	von	nach
von	nach	<b>Muttersprache(n)</b>	Grundeintrag: max. 3 Sprachkombinationen erweiterter Eintrag: max. 20 Kombinationen

### Ihren Freitext senden Sie uns bitte per E-Mail an info@lektorat.de.

Grundeintrag: Bitte beschreiben Sie Ihre Übersetzerdienstleistung mit jeweils max. 230 Zeichen einschließlich Leerzeichen für den deutsch- und englischsprachigen Freitext.

Erweiterter Eintrag: Wir empfehlen hier **ausdrücklich**, eine ausführliche Firmenbeschreibung (Leistungs- und Serviceprofil) zu erstellen sowie Kompetenzen und Referenzen zu nennen.

Bitte gliedern Sie Ihren Freitext wie folgt:

1. Firmenbeschreibung (in Deutsch)
2. Nennung von Kompetenzen und Referenzen (in Deutsch)
  - 2.1 Ausbildung
  - 2.2 Fortbildung
  - 2.3 Referenzen (Übersetzungen, Veröffentlichungen, Lektorate, andere)
3. englischsprachige Firmenbeschreibung einschließlich Kompetenzen und Referenzen (optional)

### Ihre WebVisitenkarte (optional für Grundeintrag)

Bei einem erweiterten Eintrag richten wir Ihnen automatisch und kostenlos eine WebVisitenkarte ein.

Wir generieren dabei aus der Datenbank eine Visitenkarte, deren Inhalt standardmäßig aus den Stammdaten und dem Freitext besteht.

Optional können die von Ihnen ausgewählten erweiterten Daten (Kundenbereiche, Medienauswahl, Stichwörter u. a.) angezeigt werden. Sie können Ihr Büro in der Einzahl (Ich biete an ...) oder in der Mehrzahl (Wir bieten an ...) präsentieren.

Auswahl der Domainadresse:

www.uebersetzer-liste.de/\_\_\_\_\_ Ihr Name

mit erweitertem Datensatz

Büro in  Einzahl oder  Mehrzahl präsentieren

Gerne implementieren wir bei einem erweiterten Eintrag Ihr **Firmenlogo** bzw. ein Bild Ihrer Wahl in die Vorstellungssseite. Liefern Sie uns diese Vorlage einfach in digitaler Form oder als Papiervorlage.

### Erweiterte Daten (nur für den erweiterten Eintrag) Medienbereiche

Bücher:	<input type="checkbox"/> Sachbuch	<input type="checkbox"/> Geschäftsberichte / Firmenunterlagen
<input type="checkbox"/> Literatur	<input type="checkbox"/> Fachbuch / Lehrbuch	<input type="checkbox"/> Werbetexte
<input type="checkbox"/> Lyrik	<input type="checkbox"/> Wörterbuch / Lexikon	<input type="checkbox"/> Fachtexte Wissenschaft
<input type="checkbox"/> Unterhaltungsroman	andere Textsorten:	<input type="checkbox"/> Fachtexte Wirtschaft
<input type="checkbox"/> Sciencefiction	<input type="checkbox"/> Texte für Zeitungen / Zeitschriften	<input type="checkbox"/> Fachtexte Technik
<input type="checkbox"/> Fantasy	<input type="checkbox"/> Texte für Hörfunk / Fernsehen	<input type="checkbox"/> Fachtexte Medizin
<input type="checkbox"/> Kriminalroman	<input type="checkbox"/> Drehbücher	<input type="checkbox"/> Bedienungsanleitungen
<input type="checkbox"/> Kinder- und Jugendbuch	<input type="checkbox"/> Synchronisation	<input type="checkbox"/> Kataloge
<input type="checkbox"/> Humor / Comics	<input type="checkbox"/> Theaterstücke / Libretti	<input type="checkbox"/> Websites
<input type="checkbox"/> Ratgeber / Service	<input type="checkbox"/> PR- / Öffentlichkeitsarbeit	<input type="checkbox"/> weitere: _____

### Fachgebiete

<input type="checkbox"/> Gesundheit	<input type="checkbox"/> Pflanzen/Garten	<input type="checkbox"/> Wirtschaft/Management	<input type="checkbox"/> Architektur/Bauen
<input type="checkbox"/> Ernährung/Kochen	<input type="checkbox"/> Tiere	<input type="checkbox"/> Finanzen	<input type="checkbox"/> Geschichte
<input type="checkbox"/> Mode/Kosmetik	<input type="checkbox"/> Naturheilkunde	<input type="checkbox"/> Recht	<input type="checkbox"/> Kulturgeschichte
<input type="checkbox"/> Wohnen/Deko	<input type="checkbox"/> Familie/Jugend/Kinder	<input type="checkbox"/> Politik	<input type="checkbox"/> Literatur
<input type="checkbox"/> Hobby/Heimwerken	<input type="checkbox"/> Frauen	<input type="checkbox"/> Zeitgeschichte	<input type="checkbox"/> Kunst/Musik/Kultur
<input type="checkbox"/> Freizeit/Unterhaltung	<input type="checkbox"/> Arbeit/Beruf/Soziales	<input type="checkbox"/> Wissenschaft / Forschung	<input type="checkbox"/> Linguistik
<input type="checkbox"/> Reisen/Touristik	<input type="checkbox"/> Senioren	<input type="checkbox"/> Naturwissenschaften	<input type="checkbox"/> Pädagogik
<input type="checkbox"/> Sport	<input type="checkbox"/> PR-/Öffentlichkeitsarbeit	<input type="checkbox"/> Medizin/Pharmazie	<input type="checkbox"/> Psychologie
<input type="checkbox"/> Computer	<input type="checkbox"/> Multimedia/Kommunikation	<input type="checkbox"/> Technik/Verkehr/Energie	<input type="checkbox"/> Theologie/Kirche
<input type="checkbox"/> Umwelt	<input type="checkbox"/> Marketing	<input type="checkbox"/> Informatik	<input type="checkbox"/> Esoterik
<input type="checkbox"/> weitere Fachgebiete: _____			

### Arbeitsweise

<input type="checkbox"/> Abgabe auf Papier
<input type="checkbox"/> in Textdatei
<input type="checkbox"/> in Layout-Datei
<input type="checkbox"/> auch beim Kunden
<input type="checkbox"/> online
<input type="checkbox"/> Eilservice

### Abrechnungsmöglichkeiten

<input type="checkbox"/> nach Wörtern
<input type="checkbox"/> nach Zeilen
<input type="checkbox"/> nach Seiten (24 Z. à 53 Anschläge)
<input type="checkbox"/> nach Seiten (30 Z. à 60 Anschläge)
<input type="checkbox"/> nach Stunden
<input type="checkbox"/> nach Absprache

### Weitere Serviceleistungen

<input type="checkbox"/> Projektmanagement
<input type="checkbox"/> Dolmetschen
<input type="checkbox"/> öffentlich vereidigt / allg. beeidigt
<input type="checkbox"/> Kooperation mit anderen Übersetzern
<input type="checkbox"/> Kooperation mit Lektoren/Korrektoren
<input type="checkbox"/> weitere: _____

### Technische Ausstattung

<input type="checkbox"/> PC	<input type="checkbox"/> Telefax	<input type="checkbox"/> ISDN-Leonardo	weitere:
<input type="checkbox"/> Mac	<input type="checkbox"/> Word	<input type="checkbox"/> Scanner mit OCR	<input type="checkbox"/> _____
<input type="checkbox"/> E-Mail	<input type="checkbox"/> QuarkXPress	<input type="checkbox"/> CD-Brenner	<input type="checkbox"/> _____

### Stichwörter für die freie Suche (maximal 6 Stichwörter in Deutsch und Englisch)

1. _____	1. _____	Für spezielle Projekte werden häufig besondere Fachkenntnisse und Erfahrungen vom Übersetzer verlangt. Nennen Sie bitte Ihre Spezifika so detailliert wie möglich.
2. _____	2. _____	
3. _____	3. _____	
4. _____	4. _____	
5. _____	5. _____	
6. _____	6. _____	

### Unsere Allgemeinen Geschäftsbedingungen Stand: 12. Dezember 2003

#### 1. Dienstleistungsvertrag

Mit der Annahme des Auftrages kommt ein Dienstleistungsvertrag über die Nutzung unserer Serviceleistung (Eintrag und Veröffentlichung der betreffenden Daten in unserem Publishing-Portal) zustande. Der Vertrag ist von beiden Seiten jeweils mit einer Frist von 6 Wochen zum Ende des Vertragsjahres kündbar. Das Vertragsjahr beginnt mit dem 1. des Folgemonats nach Auftragserteilung. Der Vertrag verlängert sich automatisch um ein Jahr, wenn er nicht fristgerecht gekündigt wird. Unsere Kunden haben das Recht, Ihren Auftrag innerhalb von 14 Tagen zu widerrufen.

#### 2. Veröffentlichte Inhalte und Datensicherheit

Der Kunde stellt uns von sämtlichen Ansprüchen Dritter hinsichtlich der überlassenen Daten frei. Für die inhaltliche Richtigkeit und Rechtmäßigkeit der Angaben unserer Kunden (Leistungs- und Serviceprofil, Firmendarstellung) sind die Kunden ausschließlich selbst verantwortlich. Es wird ausdrücklich darauf hingewiesen, dass diese Inhalte nicht unbedingt die Meinung von lektorat.de Infosysteme wiedergeben. Für den Fall eines Datenverlustes ist der Kunde verpflichtet, die betreffenden Daten nochmals an uns zu übermitteln. Der Kunde sichert zu, kein Material zu übermitteln, das Dritte in ihren Rechten verletzt. Ist dies jedoch der Fall, sind wir berechtigt, den Zugriff auf diese Daten unverzüglich zu sperren. Für Störungen innerhalb des Internets können wir keine Haftung übernehmen. Haftung und Schadenersatzansprüche sind auf den Auftragswert beschränkt. Eine Ausfallzeit unseres Webserverns von bis zu 4 % der jährlichen Betriebsdauer begründet keinen Minderungsanspruch des Auftraggebers.

#### 3. Datenschutz

Alle gespeicherten Kundendaten werden unter Beachtung der einschlägigen Vorschriften der Bundesdatenschutzgesetz (BDSG) und des Teledienstschutzgesetzes (TDDSG) von uns gespeichert und verarbeitet. Wir geben personenbezogene bzw. Firmendaten nicht an Dritte weiter. Ausgenommen sind unsere Kooperationspartner, die zur Bestellabwicklung die Übermittlung von Daten benötigen.

#### 4. Erfüllungsort und Gerichtsstand

Erfüllungsort für alle Leistungen und Gerichtsstand ist Kanton Zug. Ihr Vertragspartner: IQSuisse AG - Grossmatt 4 - 6314 Unterägeri - Switzerland

### Zahlungsweise

- Ich überweise die Jahresgebühr nach Erhalt der Rechnung

\_\_\_\_\_ Datum                      Unterschrift